

Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy, kto wyjdzie poza drzwi twojego domu na zewnątrz, jego krew na jego głowie – a my będziemy bez winy. Lecz wszyscy, którzy będą z tobą w domu – ich krew na naszej głowie, jeśli spadnie na nich czyjaś ręka.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto wyjdzie na zewnątrz poza drzwi twojego domu, sam sobie będzie winien, że przelano jego krew, my będziemy czyści. Jeśli jednak ktoś skrzywdzi kogokolwiek z zebranych w twoim domu, za to my odpowiemy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ktokolwiek bowiem wyjdzie poza drzwi twego domu, jego krew <i>spadnie</i> mu na głowę, a my <i>będziemy</i> bez winy. Lecz krew każdego, kto będzie z tobą w domu, <i>spadnie</i> na naszą głowę, jeśli czyjaś ręka go dotknie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ktobykolwiek wyszedł ze drzwi domu twego, krew jego będzie na głowę jego, a my będziemy bez winy; ale każdego, ktokolwiek będzie z tobą w domu, krew jego obróci się na głowę naszą, jeżeli się go kto ręką dotknie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto ze drzwi domu twego wynidzie, krew jego będzie na głowę jego, a my będziemy niewinni. Ale krew wszystkich, którzy z tobą w domu będą, obróci się na głowę naszą, jeśli się ich kto dotknie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktokolwiek wyjdzie poza drzwi twego domu, krew jego spadnie na jego głowę, a my będziemy niewinni. Kto jednak w domu z tobą pozostanie, krew jego spadnie na naszą głowę, jeżeli czyjaś ręka go dotknie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy, kto wyjdzie z drzwi twojego domu na zewnątrz, będzie sam winien przelania swojej krwi, a my będziemy bez winy. Ale za przelanie krwi każdego, kto będzie u ciebie w domu, a ugodzi go czyjaś ręka, my winę poniesiemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ktokolwiek wyjdzie za drzwi twojego domu na ulicę, to jego krew spadnie na jego głowę, a my będziemy niewinni. Ktokolwiek jednak będzie z tobą w domu, a podniesiono by na niego rękę, to jego krew spadnie na naszą głowę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ktokolwiek wyjdzie za drzwi domu, sam będzie winien swojej śmierci, my zaś będziemy bez winy. Winni bylibyśmy wtedy, gdyby komukolwiek, kto będzie w twoim domu, stało się coś złego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ktokolwiek wyjdzie za drzwi twego domu, sam będzie winien swojej śmierci, a my będziemy wolni od winy; lecz krew każdego, kto będzie przebywał z tobą w domu, spadnie na naszą głowę, jeżeli ktoś podniesie na niego rękę.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що кожний, хто вийде надвір через двері твоєї хати, собі буде винний, а ми невинні в цій твоїй клятві, і за тих, які з тобою будуть в твоїй хаті, ми будемо винні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ktokolwiek wtedy wyjdzie z drzwi twojego domu – jego krew spadnie na jego głowę, a my będziemy niewinni. Lecz każdego, kto będzie z tobą w domu, jeśli go dotknie czyjaś ręka – jego krew spadnie na naszą głowę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I każdy, kto wyjdzie z drzwi twego domu na zewnątrz, tego krew spadnie na jego głowę, a my będziemy wolni od winy; a każdy, kto pozostanie u ciebie w domu, tego krew spadnie na nasze głowy, gdyby się podniosła na niego jakaś ręka.